

MANUSCRITOS QUEVEDIANOS EN LAS BIBLIOTECAS PORTUGUESAS. UNA  
NUEVA VERSIÓN DEL POEMA "A CRISTO RESUCITADO" (1) DE QUEVEDO  
EN UN MANUSCRITO DE LA BIBLIOTECA NACIONAL DE LISBOA

Marie ROIG MIRANDA  
Université de Nancy

Hasta ahora, en sus investigaciones, los quevedistas se han desinteresado casi por completo de las Bibliotecas portuguesas, olvidando quizás que, entre 1580 y 1640, la Corona de Portugal estuvo unida a la de España.

Así J.M. Blecua, en su edición de la Obra Poética de Quevedo (2), sólo cita cinco manuscritos en Portugal:

- 114: Cod. CXIV/1-3 de la Biblioteca Provincial de Évora (citado T.I, p. 27).
- 115: CXIV/1-7 de la Biblioteca Pública de Évora (citado ibid., p. 29).
- 116: 324 de la Biblioteca de la Universidad de Coimbra (citado ibid.).
- 117: 362 de la Biblioteca de la Universidad de Coimbra (citado ibid.).
- Ms. 51-II, 1 Biblioteca de Ajuda (citado T.III, p. 494).

Sin embargo, en diferentes Bibliotecas portuguesas pude encontrar, estos últimos años, ocho manuscritos más, del siglo XVII, con poesías de Quevedo, a veces con variantes notables no conocidas. He aquí su lista y descripción:

En la Biblioteca Nacional de Lisboa (B.N.L.):

- 59,2 (Caixa 59, nº 2): Obras manuscritas / de Dn. Francisco de / Quevedo y Villegas / Cavallero del orden / de Santiago. / Las que no se han / impreso con las / suyas, por no ha- / uerse obtenido licencia para ello/ (3).

La letra es la misma en todo el manuscrito, con la excepción de la primera página, de letra moderna.

La ortografía es del siglo XVII.

Las páginas no están numeradas; en la parte izquierda, arriba, aparece a veces una cifra, de 1 a 6, que será un número de cuaderno. He ordenado las páginas confrontando los textos. Faltan páginas para las obras en prosa. En el estado actual, el manuscrito se compone de 101 folios. He podido numerarlos hasta el folio 84, pero después las lagunas impiden la numeración.

- Pomb.132 (Collecção Pombalina - T.VII - Cod. 132): Collecçam / de varias poesias / antigas e modernas / Por / Diferentes Autores / q̃ ajuntou a curiosidad / de Joze Freire de Monterroyo / Mascarenhas / Tomo Segundo / Lisboa / Anno de 1726. / (4).

Se compone de 184 folios de 210 X 150 mm. La ortografía, para los textos de Quevedo, es del siglo XVII, con lusismos.

- Pomb.133: Miscellanea litteraria e poetica (5).

Es un manuscrito de 351 folios de 205 X 150 mm. Faltan 20 folios en el índice (al principio y al final).

La letra es del siglo XVII.

- Cód.8591: Coll. Divertimento de sabios / Agudezas de discretos: / Recupiladas dos engenhos. / q̃ no vulgar foraõ mais singulares. / (6).

Se compone de 125 folios de 205 X 150 mm., con letras y ortografía del siglo XVII.

- Manuscrito 8991: Manuscriptos / Miscellanea (7).

Biblioteca da Ajuda - Lisboa:

- Ms.52-IX-27: Livro de Diogo Mouro de Sousa (8).

Se compone de 497 folios de 210 X 160 mm. La letra y la ortografía son del siglo XVII. Aparecen dos letras, una para la introducción, otra para los textos. La introducción está fechada en 1638.

Torre do Tombo:

- nº 840: Miscelâneas manuscritas / Decimas contra el Conde de Villamediana (9).

Se compone de 174 folios. En el fol. 120 rº aparece la

fecha:

"por Fº de Souza Coutinho 1640" (10).

Biblioteca Municipal de Evora:

- Cod. CIII/2-14: Elogios dos reis de Portugal (11).

Se compone de 222 folios de 270 X 195 mm. La ortografía es del siglo XVII, con lusismos (12).

De todos estos manuscritos, uno de los más interesantes es el códice 8991 de la B.N.L. (13). Después de describirlo, estudiaré el texto que presenta del "Poema de la Resurrección" en sus variantes y destacaré la importancia de esta nueva versión.

I. Descripción del manuscrito "cód. 8991" de la B.N.L.:

El volumen es una Miscelánea encuadrada, con encuadración del siglo XIX; sólo el lomo es de piel. Lleva rótulo encarnado con las indicaciones:

"MANUSCRITOS / MISCELLANEA".

Un índice ha sido añadido en una hoja suelta, con letra del siglo XIX. Indica los diferentes cuadernos que fueron encuadrados juntos. La numeración a lápiz de los folios, del siglo XIX, permitió establecer el índice (14).

Se compone de 378 folios de dimensiones 215 X 155 mm. (15).

La letra y la ortografía de los manuscritos son de principios del siglo XVII (16), exceptuando el último cuaderno y el índice. Los textos de Quevedo aparecen con dos letras distintas: un copista del fol. 270 al fol. 334, otro del fol. 335 al fol. 347.

Las filigranas son parecidas a algunas descritas por BRIQUET (17) como de la segunda mitad del siglo XVI (entre 1550 y 1570). Los papeles son de Bruselas y Milán.

Al principio de cada cuaderno aparece el sello de la Real Biblioteca Pública de Lisboa: R B P.

El manuscrito encierra obras de los siglos XVI y XVII, salvo el último cuaderno, del siglo XIX. Esta miscelánea tiene dos cuadernos con varias obras de Quevedo (18):

- SECRETOS DE / LA VERDAD. M. / VARONIS / {...] Por Don Fran.º de Quevedo y Villegas. 1612. / (ff.270rº-301rº).
- HERACLITO / Christiano y segunda Arpa / a imitación

- de Daudid / Don Francisco Gomez de / Queuedo y Villegas. / (ff. 301v<sup>o</sup>-311v<sup>o</sup>).
- Se trata de 26 salmos numerados, que corresponden a los números 13 a 38 de la ed. de J.M. Blecua.
- Esta obra no aparece en el índice de la Miscelánea.
- PHOCILIDES / Poeta Griego y antiguo Theologo / traducido y con breues Comentarios ilustrado / y declarado / Author / Don Francisco Gomez de Queuedo y Villegas Philossopho / y Theologo complutense / dirigido a Don Pedro Giron Duque / de Ossuna. / (ff. 312r<sup>o</sup>-323v<sup>o</sup>).
- Tampoco aparece en el índice.
- POEMA DE LA / Resurreccion / (ff. 324r<sup>o</sup>-334v<sup>o</sup>).
- No aparece en el índice. Es el poema nº 192 de la ed. de J.M. Blecua.
- La Perinola / Contra el D.<sup>OR</sup> Juan Perez de Montaluan, / graduado, no se sabe donde / en que, ni se sabe, ni el lo sabe. / Por / D. Fr.<sup>co</sup> de Queuedo, y Villegas. / (ff. 335r<sup>o</sup>-347r<sup>o</sup>).

## II. Estudio del "Poema de la Resurrección" en el manuscrito 8991.

Sería de sumo interés el estudio exhaustivo de las cinco obras quevedianas contenidas en este valioso manuscrito. Como especialista de la poesía, me interesan más el Heráclito cristiano (19) y el "Poema de la Resurrección". El manuscrito encierra en efecto la serie de los salmos 13 a 38 de la ed. Blecua, colección completa del Heráclito cristiano que sólo existe en cuatro manuscritos conocidos: Asensio, Évora, 3706 y Zaragoza (20).

En este estudio, me limitaré al "Poema de la Resurrección", y a la versión que presenta el manuscrito de ese poema (21). En efecto sólo se conocían hasta hoy tres versiones de este poema: dos manuscritas, una en el Cod. CXIV/1-3 de la Biblioteca Provincial de Évora, p. 29 (versión B), otra en el manuscrito 46 de la Biblioteca Nacional de Nápoles, f. 166 (versión B1), y una versión impresa, en Tres Musas (1670), p. 264 (versión A) (22).

Según J.M. Blecua:

"Los manuscritos presentan, sin ninguna duda, una versión anterior a la impresa. Las correcciones son muy claras; pero, además, es una versión derivada de dos copias muy incorrectas y fragmentadas, como verá el lector por la lista de errores y omisiones" (23).

La versión del cod. 8991 de la B.N.L. es distinta de las conocidas y aparece como una versión intermedia entre las dos versiones manuscritas conocidas y la versión impresa. Voy a demostrarlo a partir de cuatro puntos:

1. El conjunto del poema se acerca más a las versiones manuscritas que a la versión impresa.
2. En ella existen lecciones que no aparecen en los ma-

manuscritos pero sí en el impreso, en particular el v.1.

3. En ella aparecen estrofas omitidas en los manuscritos y que figuran en el impreso, pero no aparecen todas las omitidas.
4. Y sobre todo presenta lecciones que no aparecen en los manuscritos ni en el impreso.

1. Lecciones cercanas a las versiones manuscritas.

Sólo doy las lecciones del cod. 8991 que aparecen en los manuscritos o en uno de ellos y no en la versión impresa, indicando entre corchetes a qué manuscrito se acercan más:

v.3	mismo texto que B
vv.81-86	omitidos como en B y B1
v.110	deturbado  B1
v.111	viendose <u>huyo</u>  misma errata que B
v.154	naufragios   " " " "
v.231	no buscaban   " " " " B y B1
vv.241-248	omitidos como en B y B1
vv.257-264	" " " " " "
v.340	<u>que obedecio</u>  misma errata que B1
vv.393-400	omitidos como en B y B1
v.429	al <u>guelo</u>  B
vv.481-496	omitidos como en B y B1
v.574	hacerlos  misma errata que B1
vv.625-632	omitidos como en B y B1
v.649	<u>cielo</u>  misma errata que B
vv.705-720	omitidos como en B y B1
vv.736-752	" " " " " "

2. Lecciones de la versión impresa en "Tres Musas":

Estas lecciones del cód. 8991 no aparecen en los manuscritos B y B1, pero son el texto de la versión impresa:

v.1	Enseñame <u>chriana</u> <u>mussa</u> <u>mia</u> ,  con errata o abre viatura por "cristiana"
v.65	en el primer <u>vmbral</u>
v.413	fui <u>yo</u>
v.688	<u>tiembla</u> el rio
v.774	viuo al muerto

### 3. Pasajes omitidos en los manuscritos y existentes en el impreso.

El cod. 8991 da estrofas o versos omitidos en los manuscritos y que figuran en Tres Musas:

vv.601-612

vv.617-618

vv.623-624.

Así la versión del "Poema de la Resurrección" del cod. 8991 es menos fragmentada que las otras dos versiones manuscritas. Es seguramente más tardía. Pero es más cercana a esas versiones manuscritas que a la impresa. Sin embargo, es distinta de las tres versiones hasta hoy conocidas y encierra lecciones originales.

### 4. Lecciones originales (24):

Se trata de lecciones que no aparecen en los manuscritos, ni en el impreso; las más veces, se trata de una letra o una palabra, pero dos veces se trata de cuatro versos y una vez de una octava; estas variantes originales del cod. 8991 son muy numerosas y no podré estudiarlas todas en este artículo, pero las ofrezco todas al paciente lector para que su mismo volumen sea muestra del interés del manuscrito:

v.14	<u>al hoesped</u>
v.15	<u>borró la luz / el horror</u>
v.24	mal pagada
v.25	que cantaron
v.36	<u>preuenido</u>
v.37	<u>ya cesan</u>
v.40	su  sangre
v.44	a su buelta fin en carro elado
v.49	los vmbrales <u>en</u> las puertas
v.58	con cenica
v.61	acrescentauan <u>miedo</u> , y
v.63	daban  en
v.64	espantossa y triste
v.109	<u>tuvo conocido</u>
v.110	<u>deturbado</u>
v.114	<u>y cerrad</u>
v.116	El mismo <u>bien</u>
v.125	<u>vencimos</u>
v.134	<u>podiamos</u>
v.148	que sin <u>numero</u>

v.152	pues es <u>co</u> brar
v.158	a nuestros <u>des</u> iertos, y
v.165	le
v.169	el cetro <u>ve</u> nerable
v.176	<u>de</u> ntro sus labios
v.178	los <u>ard</u> ientes <u>pe</u> chos
v.190	Oh
v.195	del sol <u>bor</u> dado
v.208	con <u>gem</u> idos  <u>lerr</u> ata
v.210	en mil gargantas son horrendo
v.215	<u>so</u> beruio a la batalla
v.221	de <u>que</u>
v.222	la (vn tiempo) alegre
v.232	como <u>tin</u> iebla <u>va</u> ga
v.234	yo <u>es</u> peré
v.267	en su <u>te</u> cho
v.274	<u>tin</u> iebla s
v.276	a si mismo
v.288	<u>en</u> la <u>ter</u> cera
v.295	a su <u>co</u> razon
v.305	Eaco el <u>tri</u> bunal
v.307	y <u>Ra</u> damento
v.313	Cristo <u>gl</u> oriosso
v.347	<u>vi</u> dria <u>ass</u> imismo
v.352	en <u>so</u> mbras
v.355	rosto y <u>pe</u> cho
v.364	llego <u>se</u> ñor el <u>ale</u> gre dia
v.365	<u>me</u> <u>tra</u> gistes
v.376	<u>ha</u> <u>pa</u> recido
v.379	les <u>di</u> o
v.386	le si pone
v.387	(o <u>gran</u> <u>se</u> ñor)
v.423	yo libre a <u>si</u> ete (25)
v.438	<u>en</u> gran <u>mi</u> sterio
v.444	que los  <u>si</u> rvió
v.470	represente
v.498	<u>dei</u> noble Josue
v.500	entre <u>la</u> s <u>ma</u> nos
v.509	claral s
v.514	<u>qual</u> <u>de</u> seo

- v.517            saliendo juntando
- v.520            rompe
- v.524            en que vee su señor el alma mia
- v.526            ofendio
- v.532            como embargado
- v.534            aqueste
- v.536            viendolos|
- V.539            que de antiguas frentes
- v.540            o que de afectos
- v.574            hacerlos
- v.581            ya que
- v.593            está |en|cerrado
- v.594            aquesta
- vv.613-616      donde sobrelas aguas admirada  
vio la fabrica grande de la esfera  
de Dios segunda vez y mas glorioso  
el espiritu ardiente, y poderoso
- vv.619-622      señalo por señor delo Criado  
a la nación reuelde inobediente  
yo (dijo) en algun modo soy culpado  
decirlo assi tan gran dolor consiente
- vv.637-640      poco espere mas mucho he deseado  
el rayo de oro en noche ciega y fria  
vos fuisteis el lucero decretado  
(respondio Christo a Juan) de claro dia  
y a el ultimo descansso se ha llegado  
todo se aseguro en la muerte mia  
venid mas que profeta de Dios hijo  
pues mostro el dedo lo que el labio dijo (26)
- v.645            Le de |?|
- v.648            igual tormento
- v.652            que vinieron
- v.653            no cerraron
- v.656            sus limites
- v.662            de mortal
- v.664            noche ambiga
- v.666            sufre el Rey
- v.667            verde Reyno
- v.669            dieron a sus pies
- v.675            del Cefiro
- v.679            enraman
- v.680            sus ojos
- v.685            honrrad lugar
- v.687            de|l| yelo



v.692	<u>injurias</u>
v.693	en <u>sus</u>
v.696	basta robarlas el aliento
v.723	que <u>es para</u> mayor
v.730	a  un tiempo

La versión del cod. 8991 de la B.N.L. no va más allá del v.776 de la versión impresa en Tres Musas y se compone de 656 v., o sea 32 octavas. Se trata pues de un texto más largo que las dos versiones manuscritas ya conocidas, componiéndose la versión de Évora de 632 versos (79 octavas) y la de Nápoles también.

### III. Importancia de esta nueva versión del "Poema de la Resurrección".

Según D.G. Castanien, la importancia del "Poema de la Resurrección" estriba en que este único ejemplo conocido, en Quevedo, de poema heroico, nace de dos tradiciones: épica clásica y tradición cristiana (Gospel of Nicodemus y Biblia) (27). El descubrimiento de un tercer manuscrito muestra el interés de esta obra quevediana en el Siglo de Oro (28) y puede asentar su papel de modelo del género.

Según Elías L. Rivers, se trata del poema religioso más largo de Quevedo con 800 versos y 100 octavas en su versión impresa (29). Se interesa ese crítico en las diferencias entre las versiones manuscritas y la impresa. Nuestra versión intermedia no modifica sus conclusiones ya que los pasajes estudiados por ese crítico no manifiestan variantes en nuestro texto y quedan conformes a las dos versiones manuscritas ya conocidas.

Ricardo Senabre añade a las fuentes conocidas la Tebaida de Estacio y la traducción de sus nueve primeros libros en octavas reales por el licenciado granadino Juan de Arjona (30) y Las Navas de Tolosa de Cristóbal de Mesa (31). Sólo se preocupa por las fuentes y utiliza la versión impresa del "Poema de la Resurrección", en pasajes que ya existían en las versiones manuscritas y para los que el texto del cod.8991 no presenta variantes notables.

En 1984, Manuel J. Ortuño estudia más detalladamente las dos versiones ofrecidas por J.M. Blecua: la primitiva manuscrita y la impresa en Tres Musas. Advierte que las estrofas añadidas dan unidad y continuidad al poema por el paralelismo que se establece entre los personajes bíblicos y Cristo. Ese crítico ve además en Quevedo una voluntad de realizar el tono en los cambios del poema:

"Quevedo's intention in the final draft was to use rhetorical devices more often thus imparting a consistently highflown style to the poem" (33).

Sitúa la última versión muy tardíamente: 1644-1645 (34).

La versión del manuscrito lisboeta sigue las versiones manuscritas en los pasajes estudiados por M.J. Ortuño, con una excepción que viene a apoyar sus aseveraciones. Muestra en efecto ese crítico, con varios ejemplos, cómo Quevedo emplea más figuras retóricas, para apoyar el contenido, en la versión impresa que en la versión manuscrita; así en los versos 691-692:

versión manuscrita:

"no conocen invierno sus colores  
ni injuria de las nieblas rigurosas;"

versión impresa:

"ni mustias envejecen con calores,  
ni caducan con nieves rigurosas;"

La versión impresa, con anáfora y construcción paralela, evoca, casi onomatopéyicamente, la armonía.

El cod.8991 de la B.N.L., versión intermedia, nos da un ejemplo interesante de un primer ensayo de traducción de la armonía, a partir del v.692 a través de una leve modificación del texto inicial:

"ni injurias de las nieblas rigurosas;"

El paso al plural, en efecto, crea un homeoteleuton del grupo -as, cuatro veces, acentuando la musicalidad del verso. Además el plural da un aspecto más concreto, real, a la evocación.

Otro aspecto del estudio de M.J. Ortuño es el de la fecha. Según él, las versiones manuscritas son anteriores a 1618, como lo supone J.O. Crosby, pero la versión impresa sería mucho más tardía: 1644-1645. Para esta última fecha, se apoya en razones estilísticas.

La fecha de las versiones manuscritas parece acertada, ya que el v.117 del Poema aparece en la versión de 1621 de la Eloquencia Española de B. Jiménez Patón, pero no en la ed. de 1604.

En cuanto a la versión impresa, me parece que es más temprana que lo afirmado por J.M. Ortuño. En efecto, los rasgos estilísticos aducidos por éste son el empleo más sistemático del poliptoton, de la aliteración, del paralelismo.

Estos rasgos, los estudié con otros en mi Tesis doctoral, L'Art de Quevedo dans ses sonnets (35). estudié su frecuencia en los sonetos y la evolución en el tiempo de estas frecuencias, a través de cuatro periodos:

- antes de 1614
- 1614-1624
- 1625-1639
- 1640-1645.

Las versiones manuscritas pueden pertenecer a la primera o segunda de estas épocas.

Pasemos a los cambios estilísticos notados por J.M. Ortuño en la versión impresa, confrontándolos con la evolución del estilo quevediano en los sonetos:

- El empleo de la aliteración es una constante de la creación quevediana (36), con un leve mínimo de utilización en el tercer periodo, y máximo en el segundo: 1614-1624 (37).
- El políptoton tiene un empleo más irregular en Quevedo y aparece el máximo en la tercera época: 1625-1639.
- En cuanto a los paralelismos son un recurso constante de Quevedo (38) con un leve máximo en el segundo periodo.

Así que los rasgos estilísticos de la versión de Tres Musas notados por J.M. Ortuño pertenecen más al segundo periodo (1614-1624) que a otros, y tiene un rasgo del tercero. Habría, pues, que situar la versión impresa entre 1614 y 1639, y más verosimilmente alrededor de 1625, bisagra de las dos épocas, o sea más cerca en el tiempo de las versiones manuscritas de lo que piensa J.M. Ortuño. En cuanto a las primeras versiones manuscritas, habría quizá que situarlas antes de 1614, en particular por el pequeño número de paralelismos.

¿Y la versión intermedia del código 8991 de la B.N.L.? El pasaje más interesante se sitúa entre los versos 601 y 648 de la versión impresa, o sea seis octavas. En la primera versión, la del ms. de Évora, sólo había una octava (vv. 641-648); en la versión del cod. 8991, hay cinco (faitan los vv.625-632 de Tres Musas).

Veamos estas tres versiones. Y primero, situemos el pasaje: Cristo está hablando a Adán desde el v.589, explica la necesidad de la Crucifixión y Resurrección para el rescate y llama a que le sigan:

"Todo cumplido está, todo acabado;  
vuestro rescate solamente resta;  
venid tras mí; que las estrellas santas  
codiciosas están de vuestras plantas"  
(vv.597-600 de la versión de Évora)  
(39)

En la primera versión, la octava siguiente (vv.641-648) continúa esta exhortación al movimiento hacia adelante:

"Seguidme, y poblaréis dichosas sillas," (v.641)

- En la versión del código 8991 de la B.N.L., después del v.600, se suspende el discurso de Cristo y se interpola una nueva secuencia, con un nuevo personaje: San Juan el Bautista. La octava de los vv.601-608 es la misma que en la versión de Tres Musas y caracteriza al Santo primero como "voz", luego como precursor de Cristo

- "La voz que habló del verbo en el desierto  
 dulce sono por la garganta herida  
 de tosca y dura piel salió cubierto  
 el que nació primero que la vida  
 605 y el que primero fue por ella muerto  
 con mano al cielo ingrata y atreuida  
 que como al sol diuino fue lucero  
 primero vino y se voluio primero"  
 (f.332r<sup>o</sup>)

En la octava siguiente (vv.609-616), que sigue con la evocación de San Juan el Bautista, sólo los cuatro primeros versos (vv.609-612) quedarán en la versión definitiva:

- "Este cuya caueza venerada  
 610 fue precio delos pies de vna Ramera  
 a cuya diestra vio el Jordan postrada  
 la grandeza mayor en su riuera"  
 (f.332v<sup>o</sup>)

Estos versos aluden a la muerte del Bautista, cuya cabeza otorgó Herodes Antipás a Salomé después de su danza, y el bautismo de Cristo. En la versión de nuestro manuscrito, los cuatro últimos versos de la octava (vv.613-616) desarrollan las circunstancias del Bautismo tales como aparecen en los Evangelios (el Cielo se abre y el Espíritu de Dios baja bajo la forma de una paloma):

- "donde sobrelas aguas admirada  
 Vio la fabrica grande delaesfera  
 615 de Dios segunda vez y mas gloriosso  
 el espiritu ardiente, y poderosso"  
 (f.332v<sup>o</sup>)

La octava de los vv.617-624, consagrada a un paralelo con Cristo y su Pasión, tiene ya los dos primeros y los dos últimos versos de Tres Musas, pero cuatro versos diferentes en el centro:

- "Viendo de ingratas manos señalado  
 a quien el con vn dedo solamente  
 señalo por señor delo Criado  
 620 ala nacion reuelde inobediente  
 yo (dijo) en algun modo soy culpado  
 decirlo assi tan gran dolor consiente  
 pues sin temer sus dientes, y sus robos  
 siendo Cordero os enseñe a los lobos"  
 (f.332v<sup>o</sup>)

En la octava siguiente (vv.633-640), después de dos versos que concluyen las palabras de San Juan, Cristo se dirige a éste, definiendo su papel y situándolo en el movimiento que llega hasta la Crucifixión:

- "poco espere mas mucho he deseado  
 el rayo de oro en noche ciega y fria  
 635 Vos fuisteis el lucero decretado  
 (respondio Christo a Juan) de claro dia  
 y a el ultimo descansso se ha llegado

- \* todo se aseguró en la muerte mía .  
 Venid mas que profeta de Dios hijo  
 640 pues mostro el dedo lo que el labio dijo"  
 (f.332vº)

El v.639 de esta hermosa estrofa reincide el movimiento del v.599 y es una nueva transición hacia la octava 641-648, que presenta pocas variantes respecto a la versión del manuscrito de Évora:

- "Seguidme, y poblareis dobladas sillas  
 que la soberuia me dejo desiertas  
 dexad, dexad las playas amarillas  
 eterna habitacion de sombras muertas  
 645 Ledé [?] parte de mis altas marauillas  
 y del Cielo estrenad gloriossas puertas  
 dijo y siguió esta uoz el coro atento  
 con gran ciamor, y con yqual tormento"  
 (ff.332vº-333rº)

- Pasemos a la versión impresa en *Tres Musas*, la más tardía. Hasta el v.612, es el mismo texto que en el cod. 8991. Lo que cambia, en los versos 613-616, es la manera de presentar el reconocimiento de Cristo por su Padre en el momento del Bautismo, introduciendo directamente (como en los Evangelios) la voz de Dios; estas palabras dan a Dios un aspecto más humano, no es sólo todopoderoso, al "fuego" se une el "amor":

- "donde, con voz suave y regalada,  
 el gran Monarca de la impirea esfera,  
 con palabras de fuego y de amor, dijo:  
 'Este es mi caro y muy amado Hijo'"  
 (Bl., p.366)

La octava siguiente (vv.617-624) enlaza con ésta en un movimiento mucho más amplio. Además, el cambio de los vv. 619-622 va en el mismo sentido de llamada a la sensibilidad ante la víctima, el Cordero, palabra que aparece así dos veces (v.619 y v.624), para designar a Cristo:

- "viendo de ingratas manos señalado,  
 a quien él, con un dedo solamente,  
 señaló por Cordero sin pecado.  
 620 libertador del pueblo inobediente,  
 dijo: 'Sin serlo parecí culpado;  
 decirlo así tan gran dolor se siente,  
 pues sin temer sus dientes y sus robos,  
 siendo Cordero, os enseñé a los lobos'"  
 (Bl., p.367)

Quevedo ha añadido aquí una octava (vv.625-632), que desarrolla el verbo "enseñé" (40) del v.624 e introduce más claramente el papel de Juan y su destino:

- 625 " Viendo que yo enseñaba lo que vía,  
 maliciosos osaron preguntarme  
 si era profeta, y, ciega, pretendía,  
 con los profetas, su pasión negarme;

- y mi demostración en profecía  
 630 quisieron con engaño interpretarme:  
 juzgaron por más fácil sus enojos  
 el negarme la voz que no los ojos."  
 (Bl., p.367)

En la octava siguiente (v.633-640), el diálogo entre Juan (vv.633-635) y Cristo, con sus fórmulas paralelas (41), hace más patente la relación de los dos personajes, pero qui-  
 ta algo (a mi sentir) a la poesía luminosa de los versos co-  
 rrespondientes del cod. 8991; he aquí la versión impresa en Tres Musas:

- "Yo fui muerto por Vos, que, coronado,  
 por todos fuisteis muerto, cuando el día  
 635 vio cadáver la luz del sol dorado.'  
 'Vos fuisteis precursor de mi alegría  
 -le dijo Cristo a Juan-, vos, degollado  
 del que buscaba la garganta mía:  
 tanto más que profeta sois al verme.  
 640 cuanto excede el mostrarme al prometerme."  
 (Bl., p.367)

Esta confrontación de los tres textos (42) nos ha mos-  
 trado cómo, en la última versión, logró el poeta más conti-  
 nuidad, y cómo unos versos algo retóricos y abstractos se  
 hicieron, bajo su lima, expresión lírica de amor y de dolor.

Pero el cotejo permite también apreciar la importancia  
 de la versión del cod.8991 de la B.N.L. En efecto, en este  
 trozo, que sólo se compone de una octava en la primera ver-  
 sión, tenemos, en ese manuscrito, lo esencial de lo que será  
 la versión impresa: tenemos la misma idea de introducir a  
 un personaje nuevo, San Juan el Bautista, y desarrollar ese  
 momento de la actuación de Cristo que es el encuentro con  
 San Juan el Bautista, mostrando a la vez el paralelismo y  
 los contrastes de sus destinos. Además, tenemos 16 versos  
 que se nos aparecen totalmente idénticos a lo que  
 serán en Tres Musas.

Por otra parte, hemos visto que el conjunto del texto  
 del "Poema de la Resurrección" se acerca más a las dos ver-  
 siones manuscritas que a la impresa. Eso nos muestra que el  
 trozo de los vv.601-648 (el único modificado de manera impor-  
 tante en el cod.8991) es el que interesó primero a Quevedo  
 en su trabajo de lima, y que le sirvió para modificar el poe-  
 ma en un sentido más humano, a través de la evocación de as-  
 pectos humanos de Cristo y en particular la amistad por el  
 Bautista que viene a ser, más que un primo amado, una precur-  
 sora imagen patética del sufrimiento y de la esperanza.

Además, estas comprobaciones destruyen la hipótesis cro-  
 nológica de J.M. Ortuño, que sitúa la versión impresa en  
 1644-1645. Vemos claramente que el tiempo transcurrido entre  
 las dos versiones que éste conocía no fue tan largo como es-  
 cribió. La misma existencia de una versión intermedia mues-  
 tra que su hipótesis es falsa: no es mucho tiempo después,  
 en el momento en que preparaba la edición de su poesía quan-  
 do Quevedo volvió a coger un poema abandonado muchos años

antes porque incompleto. Pienso que este "Poema de la Resurrección", ejemplo único en la obra de Quevedo de epopeya religiosa, lo ha tenido siempre el poeta presente a la mente, si no sobre su mesa, y creo que, hasta si nos faltan hoy, hubo sin duda otras versiones intermedias entre las tres hoy conocidas (43).

El texto del códice 8991 de la B.N.L. tiene otro interés, a saber que nos presenta lecciones que corrigen algunas oscuridades de los demás manuscritos. Estudiemos algunos ejemplos:

- octava vv.33-40: He aquí el texto B, del manuscrito evorense:

35 "Pero si a nuestro bien tan deseado  
no se pudo hallar mejor camino,  
y si de Dios no pudo ser mostrado,  
de otro modo el amor más peregrino,  
yaces a nuestras quejas y cuidado,  
con premio tan excelso y tan divino:  
40 destile Cristo de sus venas ríos,  
y hártense de su sangre los judíos."  
(Bl., pp.341-342)

El v.37 es incomprensible, no entendemos cómo Cristo puede ser segunda persona aquí y tercera en el v.39.

El cod.8991 da un texto más lógico:

"Ya cesan nuestras quejas, y cuidado"  
(f.323v<sup>o</sup>)

Podemos pensar que, en el manuscrito evorense, el amanuense agrupó mal las mismas letras.

- vv.43-44:

"y resbalando de la Luna el fuego  
daba a su vuelta amanecer helado"  
(texto de B; Bl., p.342)

"y resualando de la luna el fuego  
dava a su buelta fin en carro elado"  
(Cód.8991, f.323v<sup>o</sup>)

- v.49: "Temblaron los umbrales y las puertas" (B)

No entendemos esta coordinación, siendo el umbral parte de la puerta. El códice 8991 reza:

"temblaron los vmbrales en las puertas"  
(f.323v<sup>o</sup>)

- vv.61-62:

"Acrescentaba el miedo y desconsuelo  
los roncós perros que. [...]"  
(B; Bl., p.343)

texto de cod.8991:

"acrescentauan miedo y desconsuelo"  
(f.324r<sup>o</sup>)

Con el verbo en plural, el sujeto puede ser "perros", construcción más lógica y de sentido más satisfactorio.

- v.114:

B: "id cerrad esas puertas ¿Quién me escucha?"  
(Bl., p.345)

8991: "y cerrad essas puertas, quien me escucha?"  
(f.324r<sup>o</sup>) (44)

- vv.231-232:

versión B:

"ya no buscaba tanto el defenderse,  
como temblaba, ciego, en qué esconderse."  
(Bl., p.350)

No entendemos la correlación entre los dos versos. Ésta es evidente en el cod.8991, en que las letras han sido bien interpretadas:

"ya no buscauan tanto el defenderse  
como tiniebla vaga en que esconderse"  
(f.326v<sup>o</sup>)

- vv.523-524:

En el manuscrito B falta algo en el v.524:

"ya se llegó la hora, ya es llegada,  
en que a su Señor [vaya] el alma mía."  
(Bl., p.363)

El cod.8991 da un texto claro en este verso, sin necesidad de añadir nada:

"en que vée su señor el alma mía."  
(f.333r<sup>o</sup>)

Además de clarificar el texto que sólo conocíamos a partir de los manuscritos de Évora y Nápoles, la versión del cod.8991 presenta variantes que han sido abandonadas, pero no carecían de belleza poética. Ya hemos visto la evocación de San Juan el Bautista. Sólo estudiaremos un corto ejemplo, el v.680; la versión B reza:



"los árboles enrama las estrellas,  
y no están con sus hojas menos bellas."  
(Bl., vv.679-680, p.369)

Para que el sentido sea claro, habría que leer, en el v.679: "enraman". Así, los versos significan meramente que las hojas, situadas delante de las estrellas, añaden a su belleza.

El cod.8991 añade una personificación:

"los arboles enraman las estrellas  
y no estan con sus ojos menos vellas"  
(f.333vº)

Aquí, las hojas de los árboles forman espacios por los que pasa la luz de las estrellas, y estos espacios vienen a ser ojos.

La versión impresa en Tres Musas es diferente, desaparecen los árboles para dar entrada a la más bella de las flores, la rosa:

"y el comercio de rosas con estrellas,  
enciende en joyas la belleza dellas."  
(Bl., p.369)

Estos versos van en el sentido de la evolución comprobada por J.M. Ortuño hacia lo precioso, y se armonizan bien con la versión de Tres Musas, pero los versos correspondientes del cod.8991, en su versión, también eran un acierto.

La amplitud del poema no permite que estudiemos el texto del "Poema de la Resurrección" en el cod.8991 en su conjunto. Pero los ejemplos aducidos muestran el interés de este manuscrito para la fijación del texto de este poema y su datación.

Tampoco podemos detenernos en el estudio de los demás textos quevedianos que encierra. Notemos sin embargo que presenta 26 salmos del Heráclito cristiano, los núms. 13 a 38, exactamente como el manuscrito de don Eugenio Asensio del que escribe J.M. Blecua que es "el más completo para esta obrita" (45). Para estos poemas el cod.8991, a pesar de algunas variantes originales, se acerca más a las versiones manuscritas, más tardías (antes de 1627-1628) que a la impresa en Tres Musas (fecha alrededor de 1613). Esto puede darnos una indicación más para la nueva versión del "Poema de la Resurrección", que sería posterior a 1613 y anterior a 1627-1628, lo que confirma la fecha (circa 1625) que habíamos propuesto a partir de la evolución del estilo.

## CONCLUSIÓN

El códice 8991 de la B.N.L. me parece de gran interés en el estudio de la poesía quevediana (y quizás de la prosa, pero no hemos podido todavía cotejar los textos). Hemos visto cómo nos daba, para el Heráclito cristiano y el "Poema de la Resurrección", variantes que no existen en otros manuscritos. Además presenta, para el Heráclito cristiano, una serie completa de 26 salmos, como sólo cuatro manuscritos hasta aquí. Por otra parte, tenemos, para el "Poema de la Resurrección", una nueva versión, versión intermedia entre las versiones manuscritas y la impresa, con diferencias notables, sobre todo entre los versos 601 y 648. El estudio de esta versión nos ha permitido apreciar mejor el trabajo de lima de Quevedo, nos ha proporcionado una bella estrofa, desconocida, sobre San Juan el Bautista y ha clarificado algo la cronología de las diferentes versiones de este poema.



## APÉNDICE I

## CONTENIDO DEL Ms. 59,2 DE B.N.L. Y VARIANTES DE LAS POESÍAS

CONTENIDO:

- Memorial / que dió â la Mag<sup>d</sup> / del Rey Ph.<sup>e</sup> 49 / D.<sup>n</sup> Fran.<sup>co</sup> de Quevedo / En que glosa el Padre Nro / y satiriza la Privanza / del Conde Duque de / Olivares. / Quien por esto, (sin que llegare â manos de S.M.) / le desterro. / |atr. | (ff. 3r<sup>o</sup>-15r<sup>o</sup>).
- Sonetto / De D.<sup>n</sup> Franc.<sup>co</sup> de / Quevedo â D.<sup>n</sup> Luis / de Gon gora |Bl. 831| (f. 16r<sup>o</sup>v<sup>o</sup>).
- Dezimas / de Dho Quevedo / al Sepulcro de / D.<sup>n</sup> Rodrigo Calderon / |atr. | (ff. 17r<sup>o</sup>-18r<sup>o</sup>).
- Soneto de el / mismo al mismo / intento |atr. a Villa- mediana| (ff. 18v<sup>o</sup>-19r<sup>o</sup>).
- Sonetto de el Dho / â la sugezion, que / todos los huma nos / somos comprendidos. / |Bl. 610| (f. 19r<sup>o</sup>v<sup>o</sup>).
- Epitafio de / el dho al Conde / de Villamediana. |Bl. 274| (f. 20r<sup>o</sup>).
- Soneto de Dho / Quevedo al mis- / mo Villamediana |Bl. 273| (ff. 20v<sup>o</sup>-21r<sup>o</sup>).
- Burlesco / del Dho Quevedo. / |Bl. 782| (ff. 21v<sup>o</sup>-24r<sup>o</sup>).
- Tratando mal â / una Dama. / del Dho. / |Bl. 790| (ff. 24v<sup>o</sup>-27r<sup>o</sup>).
- Pinta lo que le / succedió con una / fregona. |Bl. 788| (ff. 27v<sup>o</sup>-34r<sup>o</sup>).
- Capitulaciones de la Vida de Corte y ofizios entretenidos y curiosos en ella. Escrittas por D.<sup>n</sup> fran.<sup>co</sup> de Quevedo y Villegas, cavallero del orden de Santiago Señor de la torre de Juan Abad. |prosa: Capitulaciones matrimoniales...| (ff. 35r<sup>o</sup>-85r<sup>o</sup>).
- Carta de Don Francisco de Quevedo y Villegas â la Rectora del Colegio de las Virgenes |prosa|.
- Respuesta de la Rectora. |prosa|
- Cartta de D.<sup>n</sup> Francisco de quevedo Al D.<sup>r</sup> Montalban ha- viendole silbado vna Comedia, en que tenia libradas las esperanzas de su fama. |prosa|
- Carta del Dho. A vno que dexó el estudio de Leyes, y ciñendose espada, se hizo gentil hombre de vn señor muy Pobre |prosa| |no he podido identificar esta obra|.

- Otra del Dho. A un Bonettero disuadiendole de vna Boda indecente. [prosa] [no he podido identificar esta obra].

VARIANTES:

- B1.831: versión idéntica a C2: ms. Crosby, f.168.
- B1.274: mismo texto que el publicado por Astrana Marín: Ms. 88 de B.N.M. y 99 de M.P., con una variante en el último verso:  

"y una salbazion en duda." (v.10)
- B1.273: se acerca a A8 (ms. Crosby, f.170vº), con dos variantes:  

v.10 Aquel sacro silencio se eterniza  
v.13 la uoca siente en el que solo dize,
- B1.782: texto que se acerca a A8 (Crosby, f.171).
- B1.790: mismo texto que A.
- B1.788: se acerca a B3 (Crosby, f.174vº).

APÉNDICE II

Ms. Pomb.133

ATRIBUCIÓN A QUEVEDO:

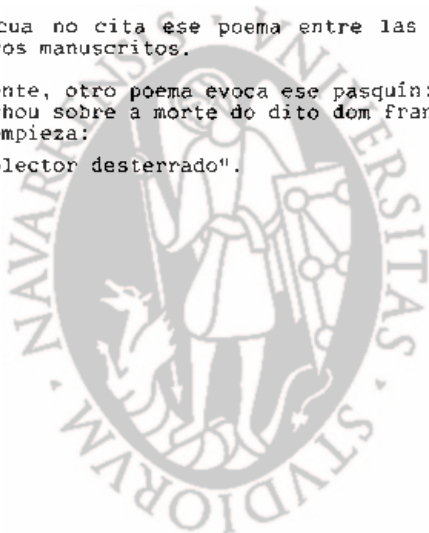
f.103vº: "Pasquim ñ se achou em Madrid pello coal mataraõ a dom francisco de Queuedo

El Colector huído,  
el papa persigido,  
el Rei mochacho,  
el Conde borracho,  
la Reina estraña  
perdióse espanha."

J.M. Blecua no cita ese poema entre las atribuciones hechas por otros manuscritos.

Seguidamente, otro poema evoca ese pasquín: "Outro pasquim que se achou sobre a morte do dito dom francis.<sup>co</sup> de Queuedo", que empieza:

"Si el Colector desterrado".



## APÉNDICE III

## OTROS MANUSCRITOS NO CITADOS POR J.M. BLECUA

I. B.N.M.:

- Ms. 3790: Colección de varios manuscritos.  
 . siglo XIX, 388 p., 200 X 145 mm.  
 . pp.115-136: Fr. de Quevedo y Villegas: "Memorial presentado a la Magestad de Felipe Quarto, llamados vulgarmente los Evangelios de Quevedo, por reducirse a decir verdades en quatro romances".
- Ms. 3970: |Papeles de varias poesías|  
 . siglo XVII, 101 fol., 210 X 155.  
 . ff.73-76vº: el Padre nuestro de Quebedo.
- Ms. 4049: Poesías a varios de D. Fr. de Saluatierra - contiene otras varias de otros.  
 . siglo XVII - 1167 p. - 200 X 150.  
 . pp.442-443: "Contra el escripto culto de Don Luis de Gongora. Soneto" [sin atribución a Quevedo] |B1.838|. pp.558-562: Padre nuestro glosado.  
 pp.705-706: "De Don Fran.º de Quevedo - Dezima" |B1.274|. para las variantes véase mi Tesis, op. cit., p.837.

II. Biblioteca Aprosiana de Vintimille (Italia):

- Ms. presentado por Mario Damonte en el Congreso de Providence.  
 . contiene: "Ya que copias componéis..." |B1.826|.

III. B.N. Central de Roma:

- Sign. 2078 - Sessor.450: Miscelánea de escritos diversos.  
 . siglos XVI y XVII - 306 f. - 295 X 210.  
 . ff.111-112: El Padre nuestro glosado.  
 ff.118-191vº: Fragmentos de poesías políticas y satíricas... Fr. de Quevedo.
- Sign.2055 - Sessor.451: Sátiras y papeles curiosos.  
 . siglo XVII - 302 f. - 296 X 203.  
 . ff.1-6: El Padre nuestro glosado.  
 f.9: El Padre nuestro glosado [en italiano].  
 ff.101-106vº: Glosa de los mandamientos de la ley de Dios ablando con S.M. Felipe IV: "Monarcha en cuya prudencia"

f.185: Carta del rey D. Fernando el Católico a D. Juan de Aragón virrey de Nápoles, que sucedió al Gran Capitán, cuyo original está en el archivo de Nápoles, sobre ciertas desavenencias con el papa, 1508, comentada por don Francisco de Quevedo; |preceden dos cartas de F. de Quevedo, una a D. Baltasar de Zúñiga, 1621, y otra a un señor que le pidió esta carta|. f.187: Advertencias disculpando los desabrimientos desta carta por D. F. de Quevedo.

- Sign. Gesuitico 225: Colección de poesías castellanas del siglo XVII.

. siglo XVII - 96 f. - 200 X 150.

. f.49a: Sátira de Manzanares río de Madrid:

"Manzanares, Manzanares" |Bl.719|.

f.49v<sup>o</sup>: A una moça que estava llena de mal francés:

"Tomando estaba sudores" |Bl.694|.

f.50r<sup>o</sup>: Coplas de Musa Poeta a D. Luis de Gongora:

"Ya que coplas compones" |Bl.826|.

f.50v<sup>o</sup>b: Respuesta de Musa a don Luis:

"En lo sucio que has cantado" |Bl.827|.

f.90v<sup>o</sup>a: Romance contra los calvos:

"Madres, las que tenéis hijas" |Bl.703|.

. para las variantes véase mi tesis, op. cit., pp. 857-860.

IV. Biblioteca Apostólica Vaticana - Colección Barberini:

- Barb.lat.3515: |sin título|.

. siglo XVII - 214 f. - 210 X 150.

. f.67r<sup>o</sup>: "Mucho del Valeroso, y esforzado" |Bl.341|.

f.68r<sup>o</sup>: "Dichoso puedes, Tántalo, llamarte" |Bl.294|.

f.69r<sup>o</sup>: "Ostentas de prodigios Coronado" |Bl.293|.

f.70r<sup>o</sup>: "Salamandra frondosa, y bien poblada" |Bl.302|.

f.75r<sup>o</sup>: "Si el abismo, en dilubios desatado" |Bl.299|.

f.76r<sup>o</sup>: "Torcido, desigual, blando, y sonoro" |Bl.296|.

f.81r<sup>o</sup>: "Està la aue en el Ayre con sosiego" |Bl.406|.

. para las variantes, véase mi tesis, op. cit., p. 860.

estou son los recetor soberanos  
 dela luthia qual que fue errello  
 obe diette fe dan Orda reza  
 muerte de honra, q' g' lovia de pur de lla

## POEMA DLA

### Resurreccion

- E**n sena me. Chuzana mu uama,  
 si humana, q' facil for permit tanto  
 el tiempo de la zana. Oalenta,  
 q' del Rey. en piedad cono g' allento.  
 [5] Soa q' como fue al segundo dia  
 sa que ado el palacio del espanto  
 q' apaxer de mi maxales de sus  
 q' dectos flores de don los reuonide.  
 El del tiempo de reo pual celo  
 [10] auia durantes tiempos conido  
 q' a du de ludo de la p'ra el rudo  
 q' a con g' reo de mi reo de le rudo  
 Quando el tiempo de reo pual celo  
 alhuipad de los Reynos del obudo  
 [15] sozo de los reos el reo de reo de  
 q' at rudo de reo de reo de reo de  
 de los reos de reo de reo de reo de  
 la reo de reo de reo de reo de reo de  
 el max g' reo de reo de reo de reo de  
 [20] q' at rudo de reo de reo de reo de





APENDICE V

LAS TRES VERSIONES DE LOS VV.601-648

Versión B (Evora):

Versión del cod.8991 de la B.N.L.:

"La Voz que hablo del Verbo en el desierto  
 dulce sono por la garganta herida  
 de tosca y dura piel salio cubierto  
 el que nacio primero que la Vida  
 605 y el que primero fue por ella muerto  
 con mano al cielo ingrata y atreuida  
 que como al sol diuino fue lucero  
 primero vino y se voluio primero  
 este cuya caueza venerada  
 610 fue precio de los pies de vna Ramera  
 a cuya diestra vio el Jordan postrada  
 la grandeza mayor en su riuera  
 donde sobrelas aguas admirada  
 vio la fabrica grande dela esfera  
 615 de Dios segunda vez y mas glorioso  
 el espiritu ardiente, y poderosso  
 Viendo de ingratas manos señalado  
 a quien el con vn dedo solamente  
 señalo por señor delo Criado  
 620 ala nacion reuelde inobediente  
 yo (dijo) en algun modo soy culpado  
 decirlo assi tangran dolor consiente  
 pues sin temer sus dientes, y sus robos  
 siendo cordero os enseñe a los lobos

[vv.601-640 omitidos]

[vv.625-632 omitidos]

Versión A: T.M.(1670):

"La voz que habló del Verbo en el desierto  
 dulce sonó, por la garganta herida;  
 de tosca y dura piel salió cubierto  
 el que nació primero que la vida,  
 605 y el que primero fue por ella muerto  
 con mano al cielo ingrata y atreuida:  
 que, como el Sol divino fue lucero,  
 primero vino, y se volvió primero.

605

Esta, cuya cabeza venerada  
 fue precio de los pies de una ramera;  
 a cuya diestra vio el Jordán postrada  
 la grandeza mayor en su ribera;  
 donde, con voz suave y regalada,  
 el gran Monarca de la impírea esfera,  
 con palabras de fuego y amor, dijo:  
 615 "Este es mi caroy muy amado Hijo",

610

viendo de ingratas manos señalado,  
 a quien él, con un dedo solamente  
 señaló por Cordero sin pecado,  
 libertador del pueblo inobediente,  
 620 dijo: "Sin serlo parecí culpado;  
 decirlo así tan gran dolor se siente,  
 pues sin temer sus dientes y sus robos,  
 siendo Cordero os enseñé a los lobos.

620

"Viendo que yo enseñaba lo que vía,  
 625 maliciosos osaron preguntarme  
 si era profeta, y, ciega, pretendía,  
 con los profetas, su pasión negarme;  
 y mi demostración en profecía  
 quisieron con engaño interpretarme:  
 juzgaron por más fácil sus enojos  
 el negarme la voz que no los ojos.

625

630

poco espere mas mucho he deseado  
 el rayo de oro en noche ciega y fria  
 635 Vos fuisteis el lucero decretado  
 (respondio Christo a Juan) de claro dia  
 y a el ultimo desçanso se ha llegado  
 todo se aseguro en la muerte mia  
 Venid mas que profeta de Dios hijo  
 640 pues mostro el dedo lo que el labio dijo

"Seguidme, y poblaréis dichas sillas,  
 que la Soberbia me dejó desiertas;  
 dejad, dejad las playas amarillas,  
 eterna habitación de sombras muertas;  
 645 sed parte de mis altas maravillas  
 y del cielo estrenad gloriosas puertas'.  
 Dijo, y siguió esta voz el coro atento  
 con gran clamor y con igual contento."  
 (Bl., p.367)

Seguidme y poblareis dobladas sillas  
 que la soberbia me dejó desiertas  
 dexad, dexad las playas amarillas  
 eterna habitación de sombras muertas  
 645 Lede parte de mis altas maravillas  
 y del Cielo estrenad gloriosas puertas  
 dijo y siguió esta voz el coro atento  
 con gran clamor, y con ygal tormento"  
 (ff.332rº-333rº)

"Yo fui muerto por Vos, que, coronado,  
 por todos fuisteis muerto, cuando el día  
 vio cadáver la luz del sol dorado."  
 635 "Vos fuisteis precursor de mi alegría  
 -le dijo Cristo a Juan-, vos, degollado  
 del que buscaba la garganta mía:  
 tanto más que profeta sois al verme,  
 640 cuanto excede el mostrarme al prometerme.

"Seguidme, y poblaréis dichas sillas,  
 que la Soberbia me dejó desiertas;  
 dejad estas prisiones amarillas,  
 eterna habitación de sombras muertas;  
 645 sed parte de mis altas maravillas,  
 y del cielo estrenad gloriosas puertas."  
 Dijo, y siguió su voz el coro atento,  
 con aplauso de gozo y de contento."

(Bl., pp.366-367)

## NOTAS

1. Es el poema nº 192 de la edición de J.M. Blecua, Obra Poética, Edit. Castalia, Madrid, 4 vol. El poema, "Enséñame, cristiana musa mía," (Texto de A), se encuentra T.I, 1969, pp.339-373. Para designar los poemas, utilizó la abreviatura "Bl." seguida del nº en la ed. Blecua; aquí: Bl.192.
2. J.M. Blecua indica, en el T.I de su ed. de O.P., 166 manuscritos con poesías de Quevedo (pp.3-38). A ese número hay que añadir, en el T.III (Apéndice II: "Nuevos manuscritos", pp.494-521), 7 manuscritos más, es decir un total de 173 manuscritos citados.  
Personalmente, he encontrado 16 manuscritos no citados por J.M. Blecua y con poesías de Quevedo o atribuidas a él, en la Biblioteca Nacional de Madrid, en Bibliotecas portuguesas e italianas.
3. Este manuscrito contiene exclusivamente obras de Quevedo, en verso y prosa. Véase, en el Apéndice I, su contenido y variantes.
4. Contiene poesías, copias y originales autógrafos, de los siglos XVII y XVIII, en particular Góngora, Conde de Villamediana, Marqués de Alemquer (Conde de Salinas), Enrique Nuñez, Quevedo.  
De interés para Quevedo:
  - Satyra a D. Francisco de Quevedo: "Santo silencio professo..." [s.n.a.] (f.3).
  - Epilogos satyricos de Quevedo (ff.4r<sup>o</sup>-5v<sup>o</sup>) [atribución]
  - Romance "Mançanares, Mançanares..." (ff.6v<sup>o</sup>-7v<sup>o</sup>) [Bl.719]
  - Romance "Salio trocada en menudos" (ff.13v<sup>o</sup>-14r<sup>o</sup>) [Bl.782].
 Véanse las variantes notables de los poemas quevedianos en mi Tesis, L'Art de Quevedo dans seus sonnets, Thèse pour le Doctorat d'Etat, soutenue le 20 juin 1987, Université de Paris-Sorbonne (PARIS IV), Paris, 1987, 1069 p. mecanografiadas: pp.839-841.  
José Freire Monterroyo Mascarenhas nació en Lisboa el 22 de marzo de 1670. Perteneció a varias Academias, viajó por Europa (1693) y fue Capitán de caballería en la Guerra de Sucesión (1704-1710). Sus obras, numerosas y varias, han quedado en su mayor parte sin editar. Véase Diogo Barbosa Machado, Bibliotheca Lusitana, Lisboa, 1747, T.II, pp. 853-858 e Innocencio Franciscô Da Silva, Diccionario Bibliographico Portuguez, Lisboa, 1860, T.IV, pp.343-353.
5. Contiene poesías del siglo XVII, la mayor parte anónimas y pornográficas. Contiene un poema atribuido a Quevedo. Véase el Apéndice II.
6. Contiene sobre todo poesías de autores portugueses del siglo XVII. De Quevedo, f.76r<sup>o</sup>: "De Dn Fr.<sup>co</sup> de Quevedo / Al bostezo de Floris / Madrigal /" [Bl.405]  
Variantes: "e" por "y" en todo el poema  
v.5 carmisies  
v.14 no pudiendo.
7. Véase más adelante la descripción, el contenido y estudio de este valioso manuscrito.
8. Acerca de este manuscrito, véase Fernando de Andrade Lemos, "Apresentação do Livro de Diogo Mouro de Sousa, Manus. B.A.52-IX-27", in Biblioteca da Ajuda, I (1980), pp.71-94. Contiene poesías de 44 autores, en particular: Conde de Salinas (25 poemas), Góngora

(17 poemas), Quevedo (14 poemas), D. Tomás de Noronha (12 poemas), D. Francisco de Portugal (4 poemas), Luperco Leonardo (4 poemas), Lope de Vega (3 poemas), Bartolomeu Leonardo (2 poemas), Luis de Camões (2 poemas), Fr. Nunes de Avila, Juan de Alarcón. Hay 129 composiciones anónimas y algunos textos en prosa.

Los textos de Quevedo son:

- ff.154v<sup>o</sup>-155v<sup>o</sup> Romanas de D. francisquo de quebedo [Bl.782]
- ff.156v<sup>o</sup>-159r<sup>o</sup> Romanas de Dom francisquo de quebedo [Bl.719]
- ff.159v<sup>o</sup>-160r<sup>o</sup> Satira de Don francisquo de quebedo [no figura en la ed. Blecua, ni siquiera como atribuida].
- ff.160v<sup>o</sup>-161v<sup>o</sup> De dom francisquo de quebedo - Satiras y madrigales [Bl.138]
- ff.162r<sup>o</sup>-163v<sup>o</sup> De dom francisquo de quebedo [Bl.646].
- ff.163r<sup>o</sup>-165r<sup>o</sup> De dom francisquo de quebedo [no es de Quevedo, véase O.P., T.I, p.76 - editado por R. James como de Góngora].
- ff.165v<sup>o</sup>-167r<sup>o</sup> De Don francisquo de quebedo / A la Prima vera [Bl.389]
- ff.167r<sup>o</sup>-168r<sup>o</sup> De dom francisquo de quebedo a una fuente [Bl.203]
- ff.168r<sup>o</sup>-169r<sup>o</sup> De dom francisquo de quebedo al Relox de arena [Bl.139]
- ff.169v<sup>o</sup>-171v<sup>o</sup> De Dom francisquo de quebedo al sueño [Bl.398]
- ff.172r<sup>o</sup>-174v<sup>o</sup> De Dom francisquo de quebedo / Al inuentor de la pieza de artellaria [Bl.144]
- f.219v<sup>o</sup> A la muerte de Erenco 4<sup>o</sup> Rey de francia / De Dom francisquo de quebedo [Bl.280]
- ff.221r<sup>o</sup>-223v<sup>o</sup> A los huesos de un Rey en un sepulcro destrocado [Bl.142]
- ff.430v<sup>o</sup>-435v<sup>o</sup> Memorial que se deu a sua magestade / Pelo famoso Dom francisquo de quebedo [no es de Quevedo].

Véanse las variantes en mi Tesis, op.cit., pp. 849-854.

9. Contiene:

- f.4v<sup>o</sup> Decimas contra el conde de Va mediana de Quevedo  
En general este poema ("Mediana, con ronca voz...") figura como anónimo en los manuscritos. Está atribuido a Quevedo sólo en el Ms. Moñino, f.213 (cf. O.P., T.I, p.35, n<sup>o</sup> 145).
- f.9v<sup>o</sup> Montanches un herrero fanfaron / Soneto
- f.24v<sup>o</sup> Decimas de Don Fran<sup>o</sup> de Quebedo [Bl.672]
- Algunas obras de Dom Tomas de Noronha
- Entremés de Juan Zarrilla
- Epilogo das excellencias mais notaveis dos Reis de Portugal
- poemas de Góngora, Lope de Vega.

Para las variantes de Bl.672, véase mi Tesis, op. cit., pp. 854-855.

10. Francisco de Sousa Coutinho fue hijo de Gonçalo Vaz Coutinho. Gobernador de la Isla de San Miguel, donde nació. Fue embajador de D. João IV, consejero de Estado y Gobernador del Brasil. Casó en Madrid con Doña María de Aguila y Heredia y murió en Lisboa el 22 de junio de 1660. Escribió varias obras en latín y portugués. Véase D. Barbosa Machado, op. cit., T.II, pp.269-270 e Innocencio Fr. Da Silva, op. cit., T.III, p. 69.

11. Contiene un poema de Quevedo, f.216v<sup>o</sup>: "A húa molher magra / Quevedo" [Bl.620]

Variantes, respecto a texto A:

- v.6 en caer
- v.9 [de] las
- v.15 mas punta[s]

v.21 que / por punton o lana [erratas]  
 vv.25-60 [omitidos]  
 v.66 os entrareis  
 v.69 biuda  
 v.80 de[1] Juizio  
 v.81 [en] las cavernas  
 v.83 si sales  
 vv.91-94 [omitidos]

Se trata de un texto incompleto, con variantes mínimas, lleno de erratas, lo que disminuye su interés.

12. Véase el Apéndice III: "Otros manuscritos no citados por J.M. Blecua".
13. El manuscrito ha sido microfilmado el 10 de marzo de 1984 y es actualmente difícil consultarlo directamente. Doy las gracias a mi padre Adrien Roig por su ayuda en la consulta de manuscritos en las bibliotecas portuguesas, así como a Víctor Oliveira y José Galvão.
14. Existe otra numeración, de mano del copista del siglo XVII, en la parte alta, a la izquierda.
15. Dimensiones externas: 228 X 160 mm. Algunos folios están en blanco: ff.188, 268-269, 347-350. Algunos números de folio aparecen dos veces: 284, 291, 300, 301, 324.
16. El estado del papel es perfecto y la tinta muy negra, lo que facilita la lectura. Hay lusismos.
17. BRIQUET (Charles M.), Les filigranes, dictionnaire historique des marques de papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600, Reprod. phototypique de la 1<sup>re</sup> éd. de 1907, organisée par Allan Stevenson, Amsterdam, The Paper Publications Society, 4 vol., 1968.
18. He aquí las obras que no son de Quevedo:
  - Carta del Gran Capitán Gonçalo de Cordova a D. Pedro Fer<sup>te</sup> del Campo f.1.
  - Caracena (Marquez de) Carta sobre la conquista de Portugal f.11.
  - Cascaes (Marquez de) Discurso politico sobre a independencia de Portugal f.14.
  - Manifesto do Infante D. Pedro (D.P.II) f.22.
  - Castello Melhor (Conde de) a D. Pedro II 1663 f.24.
  - Affonso VI - Papel dos mestires de Lisboa - Cartas de varios a D. Aff<sup>onso</sup> VI, e suas respostas f.26.
  - Cartas da rainha Maria Francisca p<sup>ra</sup> o Rei Aff<sup>onso</sup> VI e p<sup>ra</sup> varios, etc. f.72.
  - Successão do throno em 1578 f.81.
  - Santarem - Noticias varias em diversos tempos (copia de 1845) f. 351.
19. Variantes notables de los poemas del Heráclito cristiano del Ms. 8991 de la B.N.L., respecto a los manuscritos conocidos de Blecua:
  - Bl.13: se acerca a Ms.3706, Asensio, Evora, Cant<sup>o</sup>1628. Tres lecciones diferentes:
    - v.2 la Alma mia
    - v.5 por noche ciega
    - v.9 tu hazienda propia

- Bl.14: se acerca a Ms. Asensio y 3706. Dos lecciones diferentes:  
v.3 al viento frío  
v.13 que en lo que
- Bl.15: se acerca a Ms. Asensio. Dos lecciones diferentes:  
v.5 quando anecera [errata]  
v.9 Si fuerza
- Bl.16: se acerca a Ms. Asensio, 4066, 18308, MP103. Una lección diferente:  
v.6 brío [errata]
- Bl.17: se acerca a Ms. Evora.
- Bl.18: se acerca a Ms. Asensio y 3706. Dos lecciones diferentes:  
v.8 se cierra  
v.9 que cuidas
- Bl.19: se acerca a Ms. Asensio y 3706. Una lección diferente:  
v.2 que no me ves tu poder dino
- Bl.20: mismo texto que Ms. Evora.
- B.21: se acerca a Ms. Asensio.  
v.6 aun tiempo
- Bl.22: se acerca a Ms. Asensio, Una lección diferente:  
v.20 de auer
- Bl.23: se acerca a Ms. Evora.
- Bl.24: se acerca a Ms. Evora. Cuatro lecciones diferentes:  
v.12 contento Cessar murio, Bruto y Decio  
v.17 santa  
v.18 lo ha reducido  
v.24 y furia
- Bl.25: se acerca a Ms. Asensio.
- Bl.26: se acerca a Ms. Asensio y Evora. Una lección diferente:  
v.19 esta conversacion
- Bl.27: mismo texto que Ms. Asensio, Evora, A. Leng. 29, MP 103, 4066, 18308, Crosby y A.K. Salazar 7609.
- Bl.28: se acerca a Ms. Asensio. Una lección diferente:  
v.14 me debo todo el movimiento
- Bl.29: se acerca a Ms. Asensio y Evora, con la excepción de los versos 3 y 9 que presentan el texto de Canc<sup>o</sup> 1628: "cargados" y "descansada".
- Bl.30: se acerca a Ms. Evora y Asensio. Dos lecciones diferentes:  
v.11 parando  
v.12 corto suspiro y ultimo, y amargo
- Bl.31: se acerca a Ms. Asensio y Evora. Una lección de T.M.1:  
v.7 que al tiempo  
Otra variante:  
v.13 es nuevo argumento
- Bl.32: texto de Ms. Evora
- Bl.33: texto de Ms. Asensio
- Bl.34: se acerca a Ms. Asensio y 3706. Una lección única:  
v.1 al movimiento [errata]
- Bl.35: se acerca a Ms. AH Salazar 7609, 4066, MP 103 y 18308.  
v.13 oy le ofreci [errata]
- Bl.36: se acerca a Ms. MP 103, 4066 y 18308. Dos lecciones diferentes:  
v.53 se coronaran  
v.56 vera
- Bl.37: se acerca a Ms. Asensio
- Bl.38: se acerca a Ms. Asensio, Crosby y AH Salazar 7609.

Para el Heráclito cristiano, 19 veces al texto del códice 8991 de la B.N.L. se acerca más al Ms. Asensio, 11 veces a Evora, 5 veces a 3706, 4 veces a 4066, 18308 y MP 103, 3 veces a AH Salazar

- 7609, 2 veces a Crosby y Can<sup>a</sup> 1628, una vez a A. Leng. 29, siendo diferente del texto de los demás manuscritos. Parece sin embargo que los tres manuscritos (B.N.L. 8991, Asensio y Évora) actualmente en Bibliotecas portuguesas, sean de misma filiación y tengan cierta independencia respecto a los manuscritos de las bibliotecas españolas.
20. Véase Pablo Jauralde Pou, "'Miré los muros de la patria mía'" y el Heráclito cristiano, in Edad de Oro, VI (Primavera 1967), pp. 165-187.
21. Sobre Bl.192, véase:  
 - CASTANIEN (D.G.), "Quevedo's "A Cristo resucitado", in Symposium (Syracuse), XIII (1951), pp. 96-101.  
 - RIVERS (Eliás L.), "Religious Conceits in a Quevedo Poem", in Studies in Spanish Literature of the Golden Age Presented to Edward M. Wilson, London, Tamesis Books Limited, 1973, pp. 217-223.  
 - SENABRE (Ricardo), "De Quevedo a Estacio", in Homenaje a Quevedo, Salamanca, 1962, pp. 315-322.  
 - ORTUÑO (Manuel J.), "Revisiones and their significance in Quevedo's "Poema heroico a Cristo resucitado", in Hispanófila, XXVII (1964), pp.47-54.
22. Designo los textos de las tres versiones conocidas con las mismas siglas A, B y B1 que J.M. Blecua en su ed. de O.P., T.I, p. 339. La numeración de los versos es la de la versión A (T.M.).
23. Op. cit., ibid.
24. Subrayo las variantes.
25. Este verso muestra claramente que la versión del códice 8991 es una versión intermedia: en efecto, los manuscritos de Évora y Nápoles rezan:  
 "Yo a dos libré"  
 y el impreso:  
 "Yo salvé siete"  
 De la versión manuscrita queda el verbo "libré", pero con la inversión verbo-sujeto que aparece en la versión impresa y el mismo número "siete" que en ésta.
26. Véase la fotocopia de estos versos en el Apéndice IV.
27. Art. cit., op. cit., p. 101.
28. Bartolomé Jiménez Patón lo cita, en 1621, en Eloquencia española.
29. Art. cit., op. cit., p. 218.
30. Art. cit., op. cit., p. 317.
31. Ibid., p. 321, n. 24.
32. Art. cit., op. cit., p. 49.
33. Ibid., p. 52.
34. Ibid., p. 53.



35. Véase n.4. Remito a mi Tesis para la exposición del método de datación, utilizando sólo, aquí, algunos resultados a que he llegado en dicho trabajo.
36. Véase mi Tesis, op. cit., p. 552.
37. Las características estilísticas de los cuatro períodos aparecen, en mi Tesis, en el cuadro de las pp. 641-644.
38. Op. cit., p. 552 y n.2, p.567.
39. En T.M., estos versos 597-600 son diferentes; el rescate ha tenido lugar y llama Cristo a que le sigan:  
 "el premio de mi sangre ha rescatado  
 vuestra esperanza del oscuro olvido:  
 seguidme adonde nunca muere el día,  
 pues vuestra vida está en la muerte mía."  
 (Bl., p.366)  
 En el códice 8991 los vv.597-600 son idénticos a la versión del manuscrito eVorense.
40. Esta importancia del verbo enseñar se manifiesta también en el cambio del v.1 del Poema, ya en el cod.8991. Véase Apéndice IV.
41. Paralelismo reforzado por la diéresis de "fúistais" en los versos 634 y 636.
42. Véase, en el Apéndice V, las tres versiones de los versos 601-648.
43. Tenemos otros ejemplos de lecciones intermedias en los versos 313, 498, 539-540, 666.
44. En el verso 125, es más lógico el empleo de los tiempos:  
Versión B:  
 125 "Pero si aun no vencemos el espanto  
 que, ausente, nos ha dado solo y quedo,  
 mal podremos vencelle en la batalla:"  
 (Bl., p.345)  
Versión cod.8991:  
 125 "pero si aun no vencimos el espanto  
 que ausente nos ha dado solo, y quedo  
 mal podremos vencelle en la vatalla"  
 (f.325r<sup>2</sup>)
45. In Quevedo, Poesía Metafísica y Amorosa, Cuppa, Madrid, 2ª ed. 1978, p. 20.